



随身听名著

随书附赠全书演播光盘 轻松拷贝MP3文件 随时随地听名著



随身听名著

刘可欣 译

天方夜谭

阿拉伯民间故事集

Tales of Mystery and Imagination

《天方夜谭》又名《一千零一夜》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。在11-13世纪，《天方夜谭》被传往欧洲。1704-1717年，法国人加朗依据叙利亚抄本，率先将《天方夜谭》译成法文本出版。此后，它陆续被翻译成各种文字出版。20世纪初叶，《天方夜谭》才传入中国，很受读者欢迎。

农村读物出版社



随身听名著

天方夜谭

阿拉伯民间故事集

世纪博宇 主编 刘可欣 译

农村读物出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭：阿拉伯民间故事集/刘可欣译. —北京：农村读物出版社，2007.9

(随身听名著)

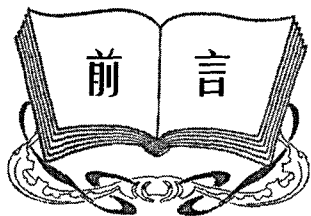
ISBN 978-7-5048-5045-4

I. 天… II. 刘… III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 132873 号

责任编辑	育向荣
出版	农村读物出版社 (北京市朝阳区农展馆北路 2 号 100026)
发行	新华书店北京发行所
印刷	中国农业出版社印刷厂
开本	720mm×960mm 1/16
印张	10.75
字数	262 千
版次	2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月北京第 1 次印刷
印数	1~15 000 册
定价	19.80 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

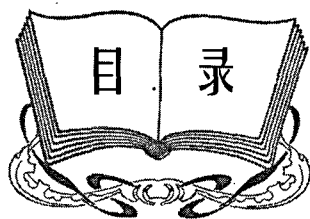


《天方夜谭》又名《一千零一夜》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。该书约为9世纪成书，被口头流传的年代则在8世纪阿巴斯王朝的前期。《天方夜谭》共收集了134个故事，共分为三大部分：第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》；第二部分讲述了伊拉克阿巴斯王朝的故事，阿巴斯即黑衣大食；第三部分的故事是关于玛穆鲁克王朝，即埃及的一些传说。

在11—13世纪，由于十字军东侵，《天方夜谭》被传往欧洲。1704—1717年，法国人加朗依据叙利亚抄本，率先将《天方夜谭》译成法文本出版。此后，该书陆续被翻译成各种文字出版。20世纪初叶，《天方夜谭》传入中国，由纳训从阿拉伯原文选译出的《天方夜谭》三卷本在20世纪40—50年代出版，深受欢迎。

《天方夜谭》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，充分体现了阿拉伯民族勤劳、聪慧、骁勇善战的性格。它的结构精巧，采用大故事套小故事的方式，叙事手法生动，引人入胜，散发着迷人的气息，洋溢着强烈的激情。全书的楔子是第一个故事——《国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事》。古代萨桑国的国王山鲁亚尔，因为受到妻子的蒙骗，愤怒之下立誓绝不再信任女人。他从民间选拔美女陪他过夜，次日即处斩，一时间，有女之家惶惶不可终日。宰相之女山鲁佐德聪慧绝伦，为了制止滥杀，她自愿进宫，以讲故事的方式吸引了凶残的国王，使国王逐渐迷恋上了她，终于废止了滥杀。《天方夜谭》中的故事即由此而来，其中天文地理、风土人情、鸟兽鱼虫、爱恨喜怒，无所不包。

《天方夜谭》对世界文学产生了深远的影响，但丁、乔叟、薄伽丘、莎士比亚、塞万提斯等大文豪对此书赞赏有加，而该书也给予了他们灵感，间接地促使成了《神曲》、《十日谈》、《坎特伯雷故事集》、《唐吉珂德》等名作的诞生。



前言

国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事	1
驴子和水牛的故事	4
生意人和恶魔的故事	6
第一位老者与羚羊的故事	7
第二位老者与猎狗的故事	9
第三位老者与骡子的故事	11
辛巴达航海远行的故事	12
第一次航海远行	13
第二次航海远行	16
第三次航海远行	19
第四次航海远行	23
第五次航海远行	27
第六次航海远行	30
第七次航海远行	33
阿里巴巴和四十大盗的故事	37
高西木和阿里巴巴	37
山林之中	37
芝麻，芝麻，开门吧！	38
吐露秘密	38
高西木逼迫阿里巴巴	39
高西木在洞里	39
高西木死了	40
高西木的尸体	40
安葬高西木	41
巴巴穆斯塔法和大盗	42



玛尔基娜之智	43
玛尔基娜和大盗们	44
强盗头子死了	48
大结局	51
阿拉丁和神灯的故事	52
顽皮的阿拉丁	52
非洲魔术师	52
神灯	57
巴迪鲁勒·布多鲁公主	65
公主完婚	71
非洲巫师再返中国	87
阿拉丁被抓起来了	89
阿拉丁报仇	90
巫师的亲兄弟	94
乌木马的故事	99
戛梅禄王子与白都伦公主的故事	109
皇帝山鲁曼与戛梅禄王子	109
戛梅禄与迈野姆娜	111
迈野姆娜与代赫尼庶	112
戛梅禄和白都伦	114
戛梅禄与守候的仆人	115
戛梅禄王子与宰相	116
王子与皇帝	118
白都伦公主从梦中醒来	120
公主白都伦与皇帝埃尤尔	121
白都伦公主与买尔祖旺	121
买尔祖旺重新踏上旅程	123
戛梅禄王子与买尔祖旺	124
戛梅禄和买尔祖旺离官出走	127
戛梅禄和白都伦相会	128
戛梅禄携白都伦公主回国探亲	130
戛梅禄追赶大鸟	131
戛梅禄与花匠	131
白都伦在丈夫失踪以后	132
白都伦与阿尔马诺斯皇帝	132
白都伦与哈雅图·诺芬丝	133



哀伤的山鲁曼皇帝	134
戛梅禄发掘出宝藏	135
白都伦与船长	136
白都伦与戛梅禄重逢	137
戛梅禄与哈雅图·诺芬丝结成夫妇	138
艾漠章笃与艾思武德	138
王子与皇后	139
王子与财政部长	140
艾漠章笃及艾思武德王子在路上	143
艾思武德与拜火教异教徒	143
艾漠章笃与漂亮女郎	144
艾漠章笃与漂亮女郎在白和迪尔家里	146
艾思武德与拜火教教祭师	148
艾思武德与马尔佳娜女王	149
艾思武德大难临头	149
艾漠章笃与艾思武德重逢	151
聂尔曼和诺尔美的故事	152
大团圆	162



国王山鲁亚尔和他的兄弟的故事

传说古代有一个萨桑国，地处古印度和中国之间的海岛上，那里的国王拥有千军万马，后官仆役也为数众多。他有两个勇猛的儿子，均是骑手。次子沙宰曼不如长子山鲁亚尔英武。山鲁亚尔继位后，统领天下，以其一身正气而令万民敬仰。沙宰曼被分封到撒马尔罕当国君。两兄弟各自掌管自己的疆土，在国民面前表现得非常正直；他们的国势在20年内蒸蒸日上，他们也和老百姓共享欢乐人生。

山鲁亚尔国王遣丞相去撒马尔罕，想把沙宰曼接来，因为他思念弟弟了。丞相听令而去，即刻出发，平安抵达撒马尔罕，拜见沙宰曼之后，丞相转述了国王的问候和思念之情，并请求沙宰曼去见国王。

沙宰曼很爽快地答应了丞相，立刻备妥了路上用的帐篷、骆驼、骡马等，命他的丞相暂理政事，就带着随从上路了。他刚出城不远，猛然记起宫里的礼品还未带上，于是回头去拿。刚进宫里，他就发现乐工和王后正在一块儿唱歌、嬉闹。此情此景，令他犹如五雷轰顶，眼前一片漆黑。他说：“这等事居然在我还没有远离都城时就发生了，假如我在兄长处呆的时间长了，天知道这恶棍将做出什么样的坏事！”他挥剑杀死了乐工和王后，然后下令动身，带领手下穿山越岭，向哥哥的都城出发。

沙宰曼在都城外遣使去通报。山鲁亚尔到城外欢迎弟弟，问长问短，喜形于色，还特地为弟弟将城池装扮一新，热情地招待弟弟，与弟弟促膝长谈。

沙宰曼愤恨于王后的行径，长期愁容不展，渐渐消瘦。山鲁亚尔还当是弟弟起了乡愁，对此并未放在心上，也未询问。直到过些天之后才问道：“兄弟啊，看你愁容不展，也消瘦了许多，究竟怎么了？”

“大哥！我心里难受啊。”沙宰曼不愿吐露自己的心事。

“你还是陪我到山里狩猎去吧，愁绪或许因此而消除。”

沙宰曼不想去，于是山鲁亚尔率众进山狩猎。沙宰曼独自呆在宫里。从他所下榻的殿堂回廊往外看，可以看见宫廷花园。那日他倚窗远望，发现宫女和仆役从宫廷门口排成一列步入花园中，他们各有二十人，王后也混杂于其中，妆扮得美艳绝伦。她们缓缓来到喷泉边，坐下来享受着佳肴琼浆，载歌载舞，这狂欢场景持续到黄昏时分。

此情此景，令他思忖道：“跟这儿比起来，我的遭遇根本不值一提！”他的愁绪渐渐消逝了。接着他又想道：“这儿比起我的遭遇来，更是糟糕至极！”因此他变得正常了，恢复了饮食。

狩猎回宫后，山鲁亚尔抓起弟弟的手以示亲热，发现他气色好多了，面泛红晕，胃口大开，就询问道：“兄弟，过去你面无血色，如今居然面泛红晕，身体复元了，这究竟是怎么回事？你别瞒着了。”

“我会告诉你我面无血色的原因；可我不能告诉你我为何康复，请不要怪我。”

“行，你可以先告诉我我为何面无血色。”



“哥哥呀！先前你遣丞相去邀请我，我已处理好所有事情，从都城启程了。我在路上记起有一串珍珠忘在宫里了，那是赠给你的礼物，于是回去拿。到了宫里，我发现乐工和王后在一块儿唱歌嬉闹，于是我挥剑刺死了这两个混蛋，随后我就跋涉到你的国都来。我对此事耿耿于怀，所以身体受到影响，变得瘦弱不堪。可是希望你能谅解我不告诉你康复的缘故。”

“向安拉发誓，你必须对我说出你缘由。”

沙宰曼道出了他的所见。山鲁亚尔闻知后告诉弟弟：“我必须亲自目睹一次。”

“你带着手下外出狩猎，随后偷偷潜回到我房中去监视。等你目睹之后，就知道是怎么回事了。”

山鲁亚尔国王马上宣布去狩猎，随从们跟着他驻扎到了野外。他在帐幕里待着，并告诉手下不许擅入。然后他潜回宫里，藏到沙宰曼房中。片刻之后，坐于窗边的他就发现王后与宫女、仆役们缓缓步入花园，一块儿游玩嬉闹直到黄昏，这番景象和沙宰曼之言一模一样。山鲁亚尔目睹之后，愤怒得几乎发疯。他准备负气离去，告诉沙宰曼：“兄弟，我们的王者之尊被这宫闱秽乱玷污殆尽。走吧！我们放弃王位，出外畅游吧，瞧瞧天下有何人与我们的不幸相似？如果找不着的话，我们干脆自杀得了。”

沙宰曼听从了山鲁亚尔的话，兄弟俩一同潜出宫殿后门，连续奔波了几天几夜，来到了海边的草地上。他们在大树下纳凉，畅饮甘泉。一小时之后，他们猛地看见海上暴风骤起，狂涛怒吼，只见一根黑色风柱直抵九霄。他们被这异变惊得灵魂出窍，急忙爬上树藏起来，窥探着事态的发展。片刻后一个妖怪浮出海面，他壮硕无比，头颅奇大，膀阔腰圆，头顶一口箱子，从海中走上岸来，坐在山鲁亚尔兄弟俩栖身的树下。接着妖怪从箱内拿出一只盒子，顺手揭开，一个美艳动人的女子从盒里走了出来，她的笑靥好似阳光一般明朗，正像诗人所描述的：

黑暗被她的光芒点亮，
明朗的白天随后降临。
林木花卉闪耀金光，
那是被她的熠熠光辉所映照。
她解下面罩，露出真容，
她的神情送给旭日更多的光芒。
当她从敞开的幕布后现身时，
芸芸众生为之倾倒。
当她那炯炯眼神稍有黯淡，
眼泪就像雨水一样绵绵不绝。

妖怪淫笑着对女子说：“我得歇息片刻，无牵无挂的小美人，我先打个盹吧。”说着俯下身去，把女子的膝盖当做枕头入睡了。

女子仰面发现两个国王藏于树冠，于是抬起妖怪的脑袋，把它放在地上，随后迅速地起身立于树下，示意兄弟俩安心地下来。他们回绝说：“向安拉发誓，你饶了我们吧，别逼我们下去。”

“向安拉发誓，你们别呆在树上了！要不然，我把妖怪叫起来干掉你们。”

女子的逼迫令兄弟俩魂飞魄散，不得不下了树。来到他们跟前的女子命令道：“来，放心大胆地和我做爱吧！要不然，我把妖怪叫起来揍你们。”

女子的命令让山鲁亚尔胆战心惊，他对沙宰曼说：“弟弟，你就听她的话去做吧。”“不行，



你先来，我后来。”沙宰曼犹豫着。两人彼此对视着不愿同女子做爱。

“你们俩互相看什么看？”女子发火了，“你们要是再拖延，我立刻把妖怪叫起来揍你们。”

兄弟俩只得乖乖地、不情愿地和女子做爱，只求能免遭妖怪的毒手。完事之后，女子吩咐兄弟俩在一边坐下，随即在口袋里摸出一个小包，又在包里拿出了一串戒指，一共有五百七十枚。她让他们俩观赏戒指，又问他们：“你们可知它们来自何处？”

“不清楚。”

“凡是趁妖怪入睡、大意之机和我做过爱的人，都要给我戒指。如今该你们给我戒指了。”

兄弟俩只得将自己戴着的戒指立即褪下来交给她。

女子拿起戒指说：“我也曾为人妻，是这妖怪在我的洞房花烛之夜抢走了我。我被他关在盒子里，盒子又放在箱子里，上了七把锁，沉在怒涛翻卷的海底。他这么防范我是由于他清楚无人能阻止得了我们女人想要做的事。只要是我們想做的事一定能做成。这就像诗人所描述的：

勿信女人，勿信其誓言。
她们的欢乐与哀愁，
全都与她们的肉体有关。
她们的爱是谎言，
衣裙下藏尽凶险。
必须提防女人的狡诈，
不能再像约瑟夫那么冤。
难道你忘了先祖亚当的遭遇，
她们才是被赶出乐土的根源！

女子的肺腑之言令山鲁亚尔和沙宰曼惊讶万分，互相交头接耳：“这个法力无边的妖怪，被女人骗得比我们还惨。看来，我们大可不必那么生气了。”两人辞别女子，马上赶回故国，连着奔波了几天几夜，最终安然抵达山鲁亚尔王国。他们到宫里斩杀了放荡的王后和奸诈的宫女、仆役。自此山鲁亚尔憎恶女人，决心报仇。他每日纳一妃，过夜之后即于第二天杀死，然后再纳新妃，这样足足过了三年。人民都惊恐万分，纷纷携女逃亡。然而国王依旧要残杀妇女，逼迫丞相帮他物色。都城里的女子，死的死，逃的逃，都没有留下来的了。有一天丞相遍访万家，连一个女子都找不着，忧心忡忡地回到自己的府宅里。

丞相育有二女，长女叫山鲁佐德，次女叫敦亚佐德。山鲁佐德学识丰富，看过大量史书，对古代王室传记和各地民族的历史都了然于胸。有人说她藏有数千本文史典籍。那一日丞相回来闷闷不乐，于是山鲁佐德询问道：“父亲！您怎么愁容满面，忧郁万分？昔人有诗云：

对忧郁的人说，
痛苦只是暂时的。
痛苦亦会消逝，
有如快乐的逝去。”

丞相说出了国王逼他去干的事。山鲁佐德听罢，说：“向安拉发誓，您让国王来娶我吧。



没准儿我嫁给他之后，能和他一直过下去；为了挽救千万姐妹的生命，我甘愿奉献出自己。”

“向安拉发誓，女儿呀，你绝不能轻举妄动。”

“事已至此，只能这样了。”

“我担心驴子、水牛和农民之间发生的故事，将再次发生在你身上，假若你执迷不悟的话。”

“爸爸，驴子和水牛发生了什么事？您给我讲讲吧。”

驴子和水牛的故事

过去有个生意人，他有经商的资本，还熟知兽语。他与老婆孩子在一个小村子里住着，家里有一头驴子和一头水牛。一天水牛进了驴子住的棚里，发现驴子正悠闲地卧着歇息，身上被冲刷得一尘不染，切碎的草和烧熟的糠放在槽里供它食用。就算主人偶尔有事骑它出门，很快就会回来。所以水牛特别艳羡驴子的待遇。某日，主人听到了水牛和驴子之间聊天的内容。那头水牛跟驴子说：“祝贺你呀！你总是闲着，主人关心照料你，给你切碎的草吃。尽管他偶尔要用上你，也只不过让你驮着他出门转一圈就回家了。可我却一天到晚忙个不停，要么下地犁田，要么在屋里转磨。”

“等到农民牵你下地时，你不能让他给你上轭，要使劲挣扎。”驴子教了水牛一招，“如果他要打你，你就卧倒好了，要不就乱蹦一气。如果他把你牵回来，你就假装劳累不堪，不要吃他给的草。要是你想舒舒服服地生活，只消三两天之内绝食，就能不用再干活了。”

那天晚上，水牛几乎没吃农民给它的草。第二天凌晨，农民牵着牛去下地，发现水牛衰弱不堪，就动了恻隐之心，说：“都是由于昨天干得太累了！”农民向生意人说了这事：“主人，昨天晚上，水牛一点儿东西都没吃，现在病病歪歪地在棚里歇着，没法耕地了。”

主人早已了然于胸，听完农民的话，就告诉他：“把驴子换上，替下水牛去犁田。”

驴子从清晨累到黄昏才回家。水牛由于有驴子代替干活，已经歇了一整天，它向驴子致以谢意。然而驴子并不领情，只觉得极度恼火。翌日凌晨，农民依然把驴子牵到地里干活去了；等到黄昏归来时，驴子的肩都蹭伤了，疲倦不堪。水牛对它既怜悯又感谢，就使劲地赞美它。驴子感叹说：“就算我累成这样，也只是白费力气呀！”然后它就跟水牛说：“主人发话了：要是水牛再躺着的话，就让屠户杀掉算了，把皮和肉都切开，这可是我给你的忠告啊。就因为这事，我真是担心你的安危。你想法子自救吧，我已告诫过你了。”

水牛极为感谢驴子的告诫，它不情愿地说：“我得像从前一样了。”然后又开始贪得无厌地猛吃起来。

生意人再次听到了驴子和水牛的这番交谈。第二天一早，生意人和妻子一同去驴棚，遇见农民牵着水牛下地去。看到了主人，水牛立即摆出一副高兴的样子，生机勃勃，尾巴抖来抖去。生意人被这景象惹得捧腹大笑，笑得差点儿摔了一跤。不明就里的妻子问他：“你为什么这么快活？”

“我知道一个不能告诉别人的秘事。这兽语的秘密如果让别人知道了，我就活不成了。”

“你是死是活跟我无关。但你必须说出你笑的原因。”

“我不会说的，因为我不想丢掉性命。”

“你笑的原因，就是要嘲弄我。”

生意人被妻子的死缠硬磨搞得无计可施，只好投降了。他打算先当众立好遗嘱，再讲出秘

密，然后死掉，于是他派儿子去把法官和见证人请来。他觉得自己已是个一百二十岁的老人了，而他妻子则是他叔叔之女，他孩子的妈妈，他也一直很爱她，因此宁愿自己去死，也不想令妻子难堪。那天，他对请来的亲朋友邻们表白了自己面临的结局：在吐露兽语的秘密之后，他就会死去。在场的人们都规劝他的老婆说：

“向安拉发誓，你别再坚持了，要不然你老公，也就是你孩子的爸爸就会丧命的。”

“我就要坚持；无论死活，他都得对我说出秘密。”

人们被她的固执搞得哑口无言，无计可施。此刻生意人起身告别亲朋友邻，洗澡去了，这是为死亡而做的准备活动。他家中有一条狗、一只公鸡和五十只母鸡。当他从鸡窝前走过时，听见那条狗正在斥责公鸡：“主人都快没命了，你怎么还那么快活？”

“发生什么事了？跟我讲讲。”公鸡问道。

狗说起主人的遭遇来。公鸡听罢，说：“向安拉发誓，主人实在是太蠢了。我有五十个老婆，我可以随心所欲地和任何一个老婆亲热。主人仅有一个老婆，难道就制服不了啦？他干吗不去掰几条桑枝，在屋里狠抽她一顿，就算抽不死她，至少也能让她求饶改正，不会再有恃无恐了！”

狗与鸡的对话被生意人牢牢记在心中。

驴子和水牛的故事说完之后，丞相又对女儿说：“我会像生意人对待他妻子那样对待你，假如你还是坚持己见的話。”

“他是如何对待她的？”

他折了几条桑枝，带进屋里收起来，随后告诉他妻子说：“过来，我要对你说出秘密，随后就在屋里死去，我不愿被别人看到。”生意人待妻子一进屋就紧闭屋门，取出桑枝，使劲鞭打着她的身体。她被打得死去活来，终于求饶了，说：“我悔过！宽恕我吧！”她跪倒在地，不停地亲着他的手和脚。生意人原谅了她，夫妇俩步出屋门，重修旧好。亲朋友邻也满意于他们的握手言欢，都轻松畅快地分别散去。

山鲁佐德听完父亲的讲述，说道：“爸爸，事到如今还是性命最要紧，所以尽管您说得对，我还是要坚守立场，希望您准我入宫去。”丞相也无计可施，不得不为了办好国王的事情而准备把女儿送入宫去。

山鲁佐德在入宫前告诉敦亚佐德说：“妹妹，待我入宫之后，会派人把你也接进去。当你见到我时，要这么跟我说话：‘姐姐，为了能愉快地度过一宿，给我说个故事吧。’然后我就借机讲故事给你听。如果安拉同意的话，我的故事兴许可以挽救别人的性命呢！”

丞相镇静地送女儿入宫，与国王见面。国王看见丞相来了，很高兴地问：“你带来了我要的东西吗？”

“是的，我已带来了。”

刚见到国王，山鲁佐德就失声痛哭起来。国王问她：“你为何难过啊？”

“陛下，我想再和我的妹妹聚一次，权当做诀别。”

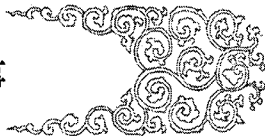
国王遣人去丞相府上把敦亚佐德接来。敦亚佐德入宫之后，见着了姐姐，快乐地搂抱着她，和她一起在床脚边坐着，聊起天来。敦亚佐德说：“向安拉发誓，姐姐，为了使我们能高兴度过今晚，说个故事给我听吧。”

“我当然很想说了，只是不知仁慈善良的国王准不准许。”

本来国王就烦躁不安，难以入眠，如今他听故事的欲望又被姐妹俩的交谈勾起来了，于是颌首同意。这样，山鲁佐德在这一千零一夜的头一夜里，讲起了下面的故事——



生意人和恶魔的故事



过去有个富有的生意人，家财万贯，生意遍及各地。一天，他纵马远离家门，到外地做生意去。路上高温酷热，于是他来到路边树园中的一棵老树下坐着歇息，抓出鞍袋里装着的几个枣子填填肚子。吃完枣后，他漫不经心地丢着枣核。猛地，一个恶魔来到了他跟前，膀大腰圆，手执利刃，对他说道：“起来！你把我儿子杀死了，我也得以其人之道还治其人之身。”

“你儿子怎可能是我杀的呢？”

“我儿子路过此地，不巧被你丢的枣核砸中前胸，顿时就咽了气。”

“不行呀，我们死后都必须回到安拉身边，我们是安拉的仆人！惟愿全能的安拉施以援手了。就算他被我杀了，也算不上是蓄意谋杀，求求你放了我吧。”

“没门，我必须报复！”恶魔用利爪攫住生意人，将其抵在地上，提剑欲刺死他。生意人呜咽着说：“我就全指望安拉了！”然后念道：

时间有两日：

一日安心，

另一日则可怕。

生活有两边：

一边快乐，

另一边则苦恼。

告诉那些遭受厄运的人吧：

遭受厄运的人都优秀高雅。

是不是你未见狂风？

一旦它扑过来，

倒下的林木都很高大。

是不是你未见大海？

随波逐流的都是尸首，

珍宝却在大洋底层留下。

虽然那命运戏耍我们，

老是让我们遭受劫难，

可是，宇宙繁星中，

惟有日月或圆或缺；

苍茫土地上茂盛与枯死的林木众多，

惟有结果实的好树才会被糟蹋。

你算准了走运的时刻，

然而忘记了厄运的责罚。



生意人念完后，恶魔嚷道：“别啰嗦了！向安拉发誓，我不得不杀你。”

“魔头，我恳请你放我一马，你想想，我家里有财宝、妻儿老小、以及未还的债、未赎的当票，我得把这些事情全部处理好。我赌咒明年一月一日，我肯定会再来这儿，把自己交给你。安拉在上，我说的都是真话。”

恶魔信了他的话，就让他走了。生意人一回到家，就急着料理各种债权债务，整理与典当有关的事务，告诉家人全部实情，又立下了遗嘱，与妻儿老小们一同平静地过日子。新年来到了，他于是就洗浴燃香，极不情愿地与至亲友邻们作别，用胳膊夹着寿衣，在亲友们的呜咽声中，径直前行到路边的树园中，孤单地在树下坐着，为自身的厄运而恸哭。此时突然有一个老者走来，牵着一头挂着铁链的羚羊。他来到生意人跟前，致意之后问道：“你为何独自坐于这妖魔肆虐的地方？”生意人告诉了他一切。老者惊讶地听完，说：“年轻人！向安拉发誓，你的遭遇真是不寻常，你的负担也太重了，如果能写下这些事，对将来的人来说，还真是一种借鉴呢。”他坐在生意人旁边，又说道：“年轻人！向安拉发誓，我要目睹这恶魔如何对付你，所以我不会走的，我会和你在一块的。”

两人聊着天，忧愁和惊恐煎熬着生意人。正在这慌乱之时，突然又出现了一位领着两条黑狗的老者。他向他们致意，并说道：“两位何以在这妖魔肆虐之地逗留？”两人又告诉了他一切。在这老者落坐于他们身边之时，一位领着一头花骝子的老者又出现了。他向他们致意，又问他们为何在此地停留。他们又告诉了他一切，然后他也和他们坐在了一起。一阵风暴在第三位老者刚坐下之时吹了起来，在荒野中掀起遮天蔽日的沙尘。片刻沙尘消退，他们面前显现出一个恶魔。一把离鞘的利剑在他的大巴掌上抓着，双眼火光闪烁，好似灯笼；他用巨爪攫住生意人，叫道：“起来！你把我儿子杀死了，我也得以其人之道还治其人之身。”

生意人痛哭流涕，三位老者也不禁掬一把怜悯之泪。他们全都立起身来，牵着羚羊的老者奋勇前行，亲了亲恶魔的爪子，说：“大魔王啊，我想告诉你我与这羚羊的往事，如果你觉得这事情不可思议，那么你就赏个脸，减去这生意人三分之一的罪孽吧。”

“好吧，老家伙，你说吧。要是你的故事的确稀奇古怪，我就看在你的份上，减掉他罪孽的三分之一。”

第一位老者与羚羊的故事

这只羚羊本是我叔叔的女儿，我和她还是血亲呢。我在她尚未成年时就与她成亲了。婚后三十载，未有一子半女。我于是又纳一妾，给我生了个儿子。小孩相貌堂堂，仿佛旭日一般美丽迷人。我细心养育他直到他整十五岁，那一年我带了很多物品出门做生意。我叔叔的女儿——就是这头羚羊，小时候学过法术，所以乘我出远门之机，她用法术把我的妾变为一头黄牛，把我儿子变为一头小牛，全送给牧牛人去放牧。我于许多年之后回到家里，询问妾和儿子去哪里了。她回答说：“你的妾故去了，你的儿子不晓得跑到何处去了。”我自此整天以泪洗面过了一年。在牺牲节时，为了找到好祭品，我派人去牧场让牧牛人挑一头肥壮的黄牛来。牧牛人领来一头肥胖的母牛，它本是我那被施了法术的妾。那时我挽起袖口，举刀割去，黄牛居然热泪盈眶，吼叫不停。我立于一边静静地看着，感到有些不对劲，下不了手，于是吩咐牧牛人说：“再牵一头过来。”当时我叔叔的女儿叫道：“这头牛是牧场里最壮的，就应该杀它。”黄牛在我靠近它要举刀时又吼叫起来，我就让牧牛人去杀。那母牛被杀之后，把皮一割开，才发现



全是皮毛与骨骼，根本没有肥肉和油脂。我就把这副皮包骨头的遗骸给了牧牛人，心中后悔已来不及了，就让他再去挑一头小肥牛。这次我儿子被他牵来了。它看见我后，就扯断绳子，向我跑来，在我身边缠绵着，泪水涟涟，不停地哀号着。我下不了手，就吩咐牧牛人：“我不想杀它，再去牵头黄牛来。”当时我叔叔的女儿，就是这头羚羊又叫道：“今天过节，仪式应该盛大，需要杀掉一头最棒的牛，牧场里就数这头小牛最棒了，要杀还是得杀它。”

“听你的话就对吗，方才那头黄牛怎么样？糟糕至极，我后悔得不得了，大家也都灰心了。这头小牛我可不杀，不能再依着你了。”

“向安拉发誓，今天过节，仪式这么盛大，就得杀它才行。如果放了它，你就不配成为我的夫君，我也不愿意做你的妻子了。”

我搞不清她心里有何打算，竟讲出如此绝情的话，我举着刀走近小牛——

看到东方已破晓，山鲁佐德就停住不再说了。敦亚佐德说：“姐姐，你的故事真好听！真动人！真是引人入胜啊！”“如蒙陛下恩典，”山鲁佐德说，“让我还能活着的话，那我明晚还会讲故事给你们听的，而且那故事比今天的更加妙趣横生。”国王听着姐妹俩的交谈，暗想：“向安拉发誓，先让她把后面的故事说完吧，这条命暂时留着。”这一晚就在讲故事当中度过了。国王早上上朝处理国事，丞相已做好为女儿料理后事的准备了，入宫时还带上了寿衣。他发现国王整整一天都未下令再去寻访女人，而是专心致志地处理朝政，发布命令。他感到很惊讶。国王晚上去后宫歇息。敦亚佐德对山鲁佐德说：“姐姐，把昨晚没说完的故事接着说下去吧。”“要是陛下同意，”山鲁佐德说，“我很乐意再说下去。”国王闻言，道：“行，你说下去吧。”山鲁佐德接着说了起来：

（第一位老者说）“我还是下不了狠心去杀那头小牛，于是嘱咐牧牛人：‘牵走这头小牛，把它同其余的牛一起放养。’我叔叔的女儿——这头羚羊，一直目睹着那时的场景，还不停地怂恿说：‘杀了这头小牛吧，它真的很棒。’但我下不了手，让牧牛人牵着它回去了。”

第二天，我正抑郁地待在屋里，突然牧牛人来向我报告说：“主人，我要告诉你一件事；我们都会为这事儿感到高兴的。”“是什么事？讲来听听。”我命令他。他说：“主人，我的女儿小时候学过法术，是一个和我们住在一起的老妇人教给她的。我昨日遵你的吩咐牵回那头小牛，看到它之后，我女儿就掩面而泣，然后又大笑不止。她对我说：‘爸爸，你让我见着了陌生人，这说明你一点儿也不在意我的自尊心啊！’我说：‘哪里有陌生人？你又哭又笑是什么原因呢？’她说：‘你牵来的小牛，原来是中了法术才变为小牛的，它本是主人之子。我笑是因为他们母子被他的大老婆施了法术；我哭是因为怜悯他的妈妈。他爸爸干吗要把她杀掉呢？’我对女儿所言惊讶不已，因此一大早就跑来告诉你。”

他的话令我心花怒放，手舞足蹈，马上就跟他去了他家。他女儿向我问候，亲着我的手。那小牛也凑上来与我缠绵不已。我问她：“这头小牛的来历真是如你所说的那样吗？”她说：“是的，主人，它是你的骨肉，你的宝贝啊！”我说：“小丫头，我会赠给你这牧场中由你爸爸照管的所有牲口和钱财，要是你能救他的话。”她莞尔一笑说：“主人，我不爱钱财，我只有两个要求：一，让我和他成亲；二，由于你老婆无恶不作，所以我想用法术制服她，将她束缚起来，要不然我还会担心的。”我说：“我答应你的全部要求。我还是要把你爸爸帮我照管的牲口和钱财全赠给你。而且，就算你杀死我老婆也不算违法。”

见我应允之后，牧牛人的女儿就拿了一只盛满水的碗，口中念念有词，然后往小牛身上泼



水。她一面泼着，一面念道：“如果你是天生的小牛，你就不用变身了；要是你被施了法术，那么在安拉的准许下，你还是早点变回原样吧。”说完之后，小牛真的变回了人形。此时我坐倒在地，把孩子抱在胸前，说：“孩子呀，向安拉发誓，你妈妈和你是怎么遭到她的毒手的？快跟我说吧。”他就告诉了我整件事的来龙去脉。我说：“孩子呀，派人来拯救你，让你重新拥有你的权益的，是安拉呀。”我让牧牛人的女儿和我的儿子成亲了，要她施法术让我妻子变为羚羊。那时候她告诉我：“羚羊不像野兽爬虫那么令人厌恶，还算是比较温柔秀美的。”

过了一阵子，我儿子的妻子就早逝了。我儿子在她去世后就远行去了印度，也就是那个和你之间有纠纷的生意人的老家。这头羚羊跟着我辗转各地，四处周游，打听我儿子的下落。在冥冥之中，我就这样来到此处，发现生意人在树下坐着恸哭。我的故事说完了。

听完第一位老者和羚羊的故事，恶魔说：“真是不可思议，给你一个面子，减去他罪孽的三分之一。”

此时第二位老者，即两条猎狗的主人，上前对恶魔说：“你来听听我和我的两位兄长——这两条猎狗的故事吧，要是你觉得难以置信，那就请看在我的份上，减去生意人罪孽的三分之一吧。”恶魔说：“要是你的故事的确离奇，那么我会同意你的要求。”

第二位老者与猎狗的故事

这两条猎狗本是我哥哥。我们在爸爸去世后各分得了他那三千金财产财产的三分之一。我用这份财产作为资本，开了一家商店做买卖，两位哥哥每人也都开了一个店铺为生。然而没过多长时间，我的长兄——这两条猎狗中的一条，就把他的商店和商品卖了一千金，又弄了其他一些货物，到外地做买卖去了。他去后过了整一年，一日我的店门口突然来了一个要饭的，我跟他：“希望安拉拯救你。”他抽泣着说：“你都认不出我来了！”我仔细地端详着他，发现他竟然是我的长兄。我站起来欢迎他，把他带回家，想与他共叙离别之情。他告诉我：“我不想说那些丢人的事情了，总之没钱了。”我领他去洗澡，让他穿我的衣裳，住在我家里。过后我盘点资金，发现我的纯利有一千金。我将其中的五百金币送给他，告诉他：“你有了这些钱一定要好好过，别四处乱闯了。”他兴高采烈，又经营了一家店铺。

没过多久，我的二哥——这两条猎狗中的一条，也把他的商店和商品卖掉了，想集资出外做生意；我使劲劝他，他只当耳边风，最后拿上货品，与同伴们一起上路了。过了一年，他也如老大一般落魄地回乡了。我问他：“二哥，你为何不听我的话，还要乱闯呢？”他抽泣着说：“弟弟，我就是这种命啊，现在我不名一文，成了一个叫花子了。”

我领他去洗澡，让他穿我的新衣，给他吃给他喝，并告诉他：“二哥，新年伊始总是我盘点资金的时候，今年所得的收益，我们两人二一添作五算了。”我去盘点资金，发现利润是两千金，我感谢并颂扬安拉，我拿出一半送给二哥，供他作为开店维持生活的资本。

过了不久，两兄长一块儿来看我，撺掇我和他们一起外出经商。我否决道：“你们都出去过，到底有没有发财？怎么可能我一去就会发财呢？”他们没有说服我，我们依旧各开各的店。但自打那次开始，他们每到新年伊始就撺掇我出外做买卖，我一直都不答应。这样六年过去了，我终于愿意同他们一起出外经商了。我告诉他们：“两位兄长，我可以与你们一起到外地去做买卖，但你们得让我知道你们的资本。”

他们居然一分钱都没有，这太令我吃惊了。他们俩成天不干活，惟一的一点资本都浪费在



下馆子、玩女人和赌钱上面了。我沉默着清点自己的利润，把现钱和商品算在一起，一共是六千金币。我欣慰万分。那时我将资金对半分，把三千金币藏在一个挖好的洞里，那是一种预防措施，如果生意没做成，落了个我哥哥那样的下场，我还能再回来取钱重操旧业。另外三千金币的安排，我坦率地告诉他们：“我们把这三千金币随身携带，这就是我们去外地做生意的资本。”他们俩都同意了。我自己拿上一千金币，剩下两千他们每人分一半，然后各自去准备拿到外地出售的商品，为出发做着预备工作。

事情全办妥之后，我们把商品装在租来的一艘船上，顺风远航在大海上。日子一天天逝去，我们一直在一个月之后才抵达一座都市，把商品搬下船，运到城里以十倍的价钱销售。商品销售一空，我们打点行李，正当要动身之时，海边来了一位穿着破烂衣衫的女子。她亲着我的手，说：“先生，你想助人为乐、救人脱离苦海吗？我会报恩的。”我说：“不错，我很喜欢助人为乐、救人脱离苦海，而且也无需你报恩。”她说：“先生，你和我成亲，再带我回你家吧。我把身体奉献给你，希望你帮助我。若你真的乐于助人，我肯定会报恩的；不要被我的外表蒙蔽了。”

我被她的话给打动了，起了恻隐之心。我于是把她领上船，拿出好衣裳让她穿，还准备好舒服的床褥给她睡，并非常尊敬她。我的两位兄长 in 返程时，由于贪恋我的财富而妒忌心起，阴谋要暗害我，掠夺我的财富。他们俩商量道：“要是把弟弟干掉，我们就可以分他的财富了。”在恶魔的指使下，他们做好了准备，最终在我入睡之时，暗暗地把我和我老婆扛出来扔入了大海。

我老婆猛然惊觉，转瞬化为一个仙子，她拯救了我，把我放在一个岛上，就离去了。她于翌日凌晨回来，对我说：“你是我的主人，在安拉的准许下，我将你救出海面，放到岛上。告诉你，我是笃信安拉与穆罕默德的仙子，我对你一见钟情，爱上了你。虽然那时我的外形变得那么脏乱不堪，但你依然和我成了亲。我挽救了你，但却要杀掉你的兄长们，因为他们太令人讨厌了。”

我惊诧于她的话。我向她表达了谢意，并说：“你也不一定非得杀掉我的兄长们。”接着我就把自己和兄长们的事情向她和盘托出。她了解了这些事情之后，告诉我：“今晚我飞到船上弄沉它，让他们成为大海的祭品算了。”我再三恳求说：“向安拉发誓，这么做不好，昔人有言：‘恶人必将自食其果’。希望你考虑一下，他们毕竟是我的亲兄弟啊。”她说：“向安拉发誓，必须杀死这两个祸害。”

她携我飞回我家里，我挖出了埋在洞里的钱，探望了亲友，又购买商品开店做生意了。

傍晚我的店打烊了，我回家吃晚饭，看见这两条猎狗绑在家中。它们看见我来了，就立起身来，泪水涟涟地在我身边不愿走开。我正觉得有些奇怪，我老婆就告诉我说：“这两条狗就是你的兄长。”我问她：“他们变成这样，究竟是什么人干的？”她说：“他们被我弄到我姐姐那儿，是她让他们变成了狗。他们一直要到十年之后才会变回人形。”

如今，已过去整整十年了。现在我领着这两条猎狗去寻访我老婆的姐姐，好让这两条猎狗变回人形。我来到这里碰到这生意人，听说了他的情况，我就决定不走了，想知道你和他之间最后的了断。我和两条猎狗的故事就到此为止了。

恶魔听罢第二位老者的故事，说：“你的故事很离奇，给你个面子，就减去他罪孽的三分之一吧。”

此时第三位老者——花骡子的主人来到恶魔跟前说：“魔界的统领啊，我要告诉你一件比